

---

# ЦИВИЛИЗАЦИОННЫЕ АСПЕКТЫ ДРЕВНЕЙ ИСТОРИИ И НООХРОНОЛОГИЯ<sup>1</sup>

---

## ЛЕГЕНДАРНЫЕ И ЛИТЕРАТУРНЫЕ АСПЕКТЫ

УДК 930.23

Ю.В. Ансимов<sup>2</sup>

### УТОПИЯ ГЛУПОСТИ

Yu. V. Ansimov

### UTOPIA OF STUPIDITY

Лексикон (по-греч. сборник, по-русски словарь); понимаемый в широком смысле, термин эт. означает всякий перечень слов или собств. имен, располож., в алфавитн. порядке, с указанием значения на том же или иностр. языке; в более узком (соответствующем фр. dictionnaire, лат. thesaurus) л-ом называется весь словесный материал языка, встречающийся как в историч. памятниках, так и в живом литературном и народном употреблении, с указанием всех оттенков значения, происхождения и последоват. изменения слов и выражений, расположенный не только в алфавитном порядке, но и в группировке по известной логич. системе главных и второстепенн. значений, т.е. т. наз. словарь языка.

*Настольный энциклопедический словарь. – Третье стереотипное издание. – М.: Товарищество А. Гранатъ и К°, 1896. – Том IV.*

1466–1536 или 1469–1536 – такие годы жизни можно встретить в любом упоминании об известном голландском гуманисте Дезидерии

---

<sup>1</sup> Данная секция подготовлена под редакцией Н.С. Келлина и при поддержке МПИКО.

<sup>2</sup> Инженер-технолог (радиоэлектроника), г. Зеленоград.

© Ансимов Ю.В., 2014.

Эразме Роттердамском (Desiderius Erasmus Roterodamus), он же Герхард Герхардс (Gerhard Gerchards). Именно даты его жизни, а точнее время его творения, интересны для исследования, потому что тексты Эразма Роттердамского говорят о том, что не мог он жить и творить в конце XV – начале XVI веков. Дело в том, что его тексты изобилуют словами, которые имеют значительно более позднее происхождение, чем те годы, в которые якобы были написаны произведения Эразма, если верить таким известным этимологическим словарям, как “Meriam-Webster”, “Le Robert”, “Littre”, “Kluge Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache”.

Творческий путь Эразма Роттердамского был очень плодотворным, он много писал, много переводил, и при этом все это издавалось. И надо сказать, еще как издавалось! Так, «Похвала Глупости» была издана за несколько лет, после первого издания в 1511 году, только на латинском языке в количестве двадцати тысяч экземпляров, не меньше было издано и на других языках, только при жизни Эразма она переиздавалась сорок раз [1]. Такие произведения, как «Оружие христианского воина», только при жизни автора выдержало более пятидесяти изданий; «Дружеские разговоры» – около девяноста; сборник античных пословиц, поговорок и изречений «Адагии» – свыше шестидесяти» [2]. А если сюда

прибавить издания Нового Завета, переведенного Эразмом Роттердамским на греческий и латинский языки, издание исправленных сочинений Аврелия Августина, Дионисия Ареопагита, Василия Великого, Оригена и других авторов, то тираж книг под именем Эразма Роттердамского при его жизни будет просто огромен. Верится в такое количество книг одного автора с трудом, если учитывать уровень книгопечатных станков того времени, если таковые были. Собственно не верят этому и те же упомянутые выше словари.

Наиболее интересным для исследования является самое известное произведение Эразма Роттердамского – «Похвала Глупости» (“*Moriae Encomium*”), которое, как считается, было написано в 1509 году, а впервые опубликовано в 1511 году, и наделавшее много шума в начале XVI века.

Для исследования были взяты латинские тексты 1511 года (*Moriae Encomium, Erasmi Roterodami declamatio. Parisiis, Gilles de Gourmont*), 1540 года (*ΜΟΡΙΑΣ ΕΓΚΟΜΙΟΝ, id est, stvltitiae lavs, Des. Erasmi Roterodami declamatio // Erasmi opera. Tom IV. Basel*) и 1624 года издания (*Des. Erasmi Roterodami ENCOMIVM MORIAE, sive declamatio in laudem stvltitiae. Leiden, Andreas Cloucquius*) и переводы с латинского на английский язык 1688 года Джона Уилсона (*John Wilson, 1625–1695*) и на русский язык 1960 года П.К. Губера.

Основными критиками по времени создания произведений Эразма Роттердамского являются этимологические словари “*Meriam-Webster’s 11th Collegiate Dictionary. 2003*” (в тексте обозначен буквой “w”) и “*Le Grand Robert de la langue française, 2005*” (в тексте обозначен буквой “r”). В этих словарях приведены точные даты первой письменной фиксации того или иного слова. Так как данные у “*Meriam-Webster*” и “*Le Robert*” расходятся, и в некоторых словах расходятся значительно, то первенство отдается тому словарю, в котором это слово указано более ранней датой.

То, что словари знают о таком человеке, как Дезидерий Эразм Роттердамский, сомневаться не приходится: “*Erasmus Desiderius 1466?–1536 Dutch scholar*” (w) и “*Erasme (Didier), v. 1469–1536*” (r).

Итак, далее приведен список слов, которые имеются в “*Moriae Encomium*” («Похвале Глупости»). Список имеет: год первого письменного упоминания и обозначение словаря, слово на русском, латинском или греческом (как оно есть в тексте), английском (как оно есть в тексте, если стоит «→»), значит слово в тексте отсутствует, в скобках – как в словаре) и французском (как в

словаре), номер главы (согласно современным изданиям), в которой упоминается слово, толкование слова. Так как первое издание было опубликовано в 1511 году, то список начинается с 1512 года.

1512 (r) – эгида (*лат. aegis, англ. – фр. egide, XI*) – щит Зевса, сделанный из кожи выкормившей его козы Амалфеи (греч. миф.).

1512 (r) – бернардинец (*лат. Bernardinos, англ. Bernardines, фр. Bernardin, LIV*) – в католической Италии монахи-цистерцианцы, придерживавшиеся более строгой версии бенедиктинского устава, в память св. Бернара Клервоского.

1513 (w) – Вулкан (*лат. Vulcanus, англ. Vulcan, XV*) – бог огня (рим. миф.).

1513 (w) – Атлант (*лат. Atlas, англ. Atlas, LIII*) – титан, держащий на своих плечах свод небесный (греч. миф.).

1520 (w) – коринфянин (*лат. Corinthios, англ. Corinthian, LIII*) – житель Коринфа.

1523 (r) – гиацинт (*лат. Hyacinthus, англ. – фр. hyacinthe, VIII*) – род луковичных растений из семейства лилейных.

1525 (r) – мириады (*лат. myriadas, англ. myriads, фр. myriade, LIV*) – неисчислимое множество.

1529 (r) – Парки (*лат. Parcarum, англ. – фр. Parques, XXXI*) – (Мойры) – три богини судьбы, одна из которых пряла нить человеческой жизни, другая тянула ее, а третья обрезала (греч. миф.).

1530 (w) – Терсит (*лат. Thersiten, англ. – (“Thersites”), ПА*) – ахейский воин, изображенный безобразным, дерзким и злым в «Илиаде» Гомера.

1530 (w) – Улисс (*лат. Ulysse, англ. Ulysses, ПА*) – Одиссей.

1534 (r) – скотист (*лат. Scotistarum, англ. Scotists, фр. scotiste, LIII*) – последователь Иоанна (Дунса) Скота (ок. 1265–1308), шотландского философа-номиналиста, оспаривавшего догматику Фомы Аквинского.

1535 (r) – Сорбонна (*лат. Sorbona, англ. – фр. Sorbonne, LXIII*) – название богословской школы, основанной в Париже в 1253–1257 гг. Робертом де Сорбоном (*Robert de Sorbon*).

Согласно словарю “*Dictionnaire de la langue française d’Emile Littré, 1872*”, впервые слово Сорбонна (*Sorbonne*) встречается у французского писателя Жан-Луи Гиза де Бальзака (*Jean-Louis Guez de Balzac, 1597–1654*), а у французского философа и писателя Мишеля де Монтеня (*Michel de Montaigne, 1533–1592*) встречается слово “*sorbonique*” (сорбоннский) прим. в 1580 году. Только в 3-м издании словаря “*Dictionnaire de L’Académie française*” 1740 года (до этого

были издания 1694, 1718 годов) появилось слово Sorbonne.

Надо отметить, что Эразм Роттердамский сам учился в Сорбонне с 1495 по 1499 год.

А в 1526 году Сорбонна осудила книгу «Домашние беседы» как «полную заблуждений, скандальную и нечестивую», а самого Эразма назвала «язычником, который насмехается над религией и ее святыми обрядами и обычаями» [1].

Получается, что Эразм учился в Сорбонне уже после 1535 года, если даже французский словарь дает такую дату первого упоминания слова «Сорбонна».

1539 (r) – лотос (*лат. lotus, англ. – фр. lotus, VIII*) – название нескольких видов водяных растений из семейства кувшинковых.

1540 (r) – (числа) Пифагоровы (*лат. Pythagoricus quaternio, англ. – фр. pythagorique, XI*) – по мысли древнегреческого философа Пифагора, в основе всего сущего лежит число.

1541 (w) – тупой (*лат. stupidis, англ. – ('stupid'), XXIII*) – в смысле: глупый, бестолковый, дурацкий, безголовый, безмозглый, недалёкий.

1542 (w) – Силен (*лат. Silenus, англ. Silenus, XV*) – воспитатель и постоянный спутник бога Диониса (греч. миф.).

1543 (r) – Крез (*лат. Croesum, англ. – фр. Cresus, XXXVIII*) – то же самое, что богатый человек. Крез – царь Лидии (ок. 560 – ок. 546 до н.э.).

1547 (r) – палестра (*лат. palaestra, англ. – фр. palestre, XXXII*) – гимнастическая школа в Древней Греции.

1548 (w) – панацея (*лат. panacea, англ. – ('panacea'), VIII*) – мифическая трава, исцеляющая все болезни.

1548 (r) – лира (*греч. λύραν (lyran), англ. – фр. lyre, XXV*) – древнегреческий струнный музыкальный инструмент в форме хомута с двумя изогнутыми стойками.

1549 (r) – противопоставлять (противопоставлять) (*лат. opposui, англ. oppose, фр. oppose, LXV*).

1550 (r) – молий (*лат. moly, англ. – фр. moly, VIII*) – растение, употреблявшееся древними как средство против колдовских чар.

1550 (r) – академик (*лат. Academicus, англ. academic, фр. academicien, XLV*) – философ Академии, школы Платона.

1550 (w) – пифагорейцы (*лат. Pythagoricos, англ. Pythagoreans, XLVIII*) – последователи Пифагора. Пифагорейцы признавали бессмертие душ и их постепенное очищение посредством переселения.

1551 (w) – сорит (*лат. sorites, англ. sorites,*

XIX) – термин средневековой формальной логики, обозначающий виды умозаключений.

1553 (r) – асфоделия (*лат. asphodelus, англ. – фр. asphodel, VIII*) – растение, символ богини Персефоны, символ смерти и пища мертвых.

1555 (r) – цикута (*лат. Cicuta, англ. – фр. cicuta, XXIV*) – ядовитое растение семейства зонтичных.

ок.1556 (w) – Телемах (*лат. Telemachus, англ. Telemachus, L*) – сын Одиссея.

1557 (r) – Ателланские фарсы (*лат. Atellanas agitant, англ. – фр. atellane, XV*) – древнеримские народные драматические представления, часто непристойного содержания, обычно включавшие в себя пляски сатиров; названы так по месту возникновения (город Ателла в Кампании). Ателланский фарс – маленькая пьеса потешного характера.

1561 (w) – Мом (*лат. Момо, англ. Momus, XV*) – бог злословия (греч. миф.).

1565 (w) – Адонис (*лат. Adonidis, англ. Adonis, VIII*) – прекрасный юноша, любимец Афродиты; был растерзан ведром во время охоты, а затем превращен богиней в цветок (греч. миф.).

1565 (w) – Афродита (*греч. Αφροδίτη (Aphrodite), англ. – ('Aphrodite'), XV*) – богиня любви и красоты (греч. миф.).

1565 (w) – фракиец (*лат. Thraex, англ. Thracian, XXII*) – житель Фракии.

ок.1565 (w) – Лаэрт (*лат. Laertes, англ. Laertes, L*) – отец Одиссея.

1566 (r) – клепсида (*лат. clepsydra, англ. – фр. clepsydre, XL*) – водяные часы. Считается, что клепсидру использовали еще в глубокой древности в Индии, Китае, Египте, Ассирии.

1567 (w) – Мемнон (*лат. Memnon, англ. Memnon, XIV*) – сын Эос (зари) и Тифона, князя эфиопского, убит Ахиллесом перед Троей.

1567 (w) – Эндимион (*лат. Endymion, англ. Endymion, XV*) – прекрасный юноша, любимец богини Артемиды (римской Дианы). По другим мифам, Эндимиона любила богиня Луны Селена, которая погрузила его в вечный сон (греч. миф.).

1567 (w) – Ипполит (*лат. Hippolytus, англ. Hippolytus, XL*) – сын Тезея и амазонки Ипполиты, согласно мифу, был искусным наездником (греч. миф.).

1570 (r) – догмата (*лат. dogma, англ. – фр. dogme, XI*) – основное, непререкаемое утверждение в религиозном учении.

1577 (w), XVI (r) – непента (*лат. Nerpenthe, англ. nerpenthe, фр. nerpenthus, I*) – упоминаемое в «Одиссее» растение, которое усиливало опьяняющее действие кипа.

1577 (w) – гнома (*греч.* γνόμη, *анг.* – ('gnome'), LIII) – краткое прозаическое или стихотворное изречение, обычно поучительного характера (*греч.*).

1580 (w) – апофеоз (*греч.* ἀποθεῶσις (apotheosis), *анг.* – ('apotheosis'), ПА) – в древности обряд воздавания божеских почестей герою, императору.

1583 (w) – Ата (*лат.* Ate, *анг.* Ate, XV) – богиня, олицетворяла пагубное заблуждение и внезапное безумие. Зевс, разгневавшись однажды, сбросил Ату на землю и запретил ей возвращаться на Олимп (*греч.* миф.).

1584 (w) – Мидас (*лат.* Midas, *анг.* Midas, II) – царь Фригии, славившийся своим богатством; будучи приглашен судьей на состязание между Аполлоном и Паном в музыкальном искусстве, разрешил спор в пользу Пана, на что Аполлон наделил его ослиными ушами (*греч.* миф.).

1587 (r) – реалист (*лат.* Realium, *анг.* realists, *фр.* realiste, LIII) – приверженец реализма, средневековой схоластической философии. Реалисты утверждали, что общие понятия («универсалии») реально существуют и предшествуют единичным предметам.

1590 (r) – номиналист (*лат.* Nominalium, *анг.* nominalist, *фр.* nominalisme, LIII) – приверженец номинализма, средневековой схоластической философии. Номиналисты считали общие понятия лишь абстракциями, именами реально существующих единичных предметов.

1598 (w) – аргивянин (*лат.* Argivus, *анг.* – ('Argive'), XXXVIII) – житель Аргоса.

1603 (w) – Илиада (*лат.* Ilias, *анг.* – ('Iiad'), LXII) – поэма Гомера.

1606 (r) – фомист (*лат.* Thomistarum, *анг.* Thomist, *фр.* thomiste, LIII) – последователь Фомы Аквинского (1225–1274), итальянского средневекового философа-схоласта. Учение Фомы Аквинского стало официальной философией католической церкви.

1609 (w) – просцениум (*лат.* proscenium, *анг.* – ('proscenium'), XXIX) – просц(к)ений – в античном театре площадка, на которой играли актеры.

1609 (w) – Стентор (*лат.* Stentor, *анг.* Stentor, LI) – глашатай из «Илиады», отличавшийся необыкновенно сильным голосом. Человек, обладающий громким голосом.

1616 (w) – Одиссей (*греч.* Οδυσσεύς (Odysseus), *анг.* – ('Odysseus'), XXXV) – (в лат. Одиссей в такой форме и в форме Улисс, в английском только в форме Улисс).

Слово «Одиссея»: 1798 (r) (*odyssee*) и 1889 (w) (*Odyssey*).

1625 (w) – хорег (*лат.* choragus, *анг.* – ('choragi'), XXIX) – руководитель хора (*греч.*).

ок. 1649 (w) – бакалавр (степень бакалавра) (*лат.* baccalaureus, *анг.* – ('baccalaureate'), LIII) – ученая степень.

XVII век ("Kluge Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache") – Флора (*лат.* Flora, *анг.* Flora, *фр.* Flore, *нем.* Flora, XV) – богиня цветов и весны (рим. миф.). Данные "Meriam-Webster" и "Le Robert" по слову «Флора» – это 1771 год.

1740 – босоножка (*греч.* γυμνοπόδιον (gymnopodian), *анг.* –, *фр.* gymnopédie, XV) – гимнапедия (*греч.* Γυμνοπαῖδια) «обнаженные дети» от γυμνός (обнаженный) и παιδιά (дети) – фестиваль «обнаженной юности», праздновался в Спарте каждый год Аполлона, Артемиды и Лето. Фестиваль продолжался несколько дней с гимнастическими упражнениями, танцами, песнями Фалета (из Гортины) и Алкмана, и хвалебными песнями Дионисию вокруг статуй богов [3].

Французский поэт Франсуа Фертио (Francois Fertiault, 1814–1915) в своей книге "Histoire anecdotique et pittoresque de la danse chez les peuples anciens et modernes" (Париж, 1854) дает определение гимнапедии как трагическому (то есть достойному и изящному) живописному танцу Древней Греции: «выполняется двумя группами, одна состоит из мальчиков, другая из более старших мужчин, танцуют и поют гимны Фалета (Thalétès)» и ссылается на книгу голландского ученого и антиквара Иоганна Мерсиуса (Johannes Meursius, 1579–1639) "Orchestra, sive de saltationibus veterum" (Лейден, 1618).

В словаре слово "gymnopédie" впервые появилось только в XVIII веке. Самое раннее упоминание найдено во французском словаре "Table des Matieres contenues dans les dix premiers volumes de L'Histoire et des memoires de l'Academie royale des inscriptions et belles lettres. Tome Onzieme. A Paris. De L'Imprimerie Royale. 1740".

А в словарях "Dictionnaire de L'Académie française" слово "gymnopédie" появилось только в 1762 году в 4 издании, в предыдущих изданиях оно отсутствовало.

1751 (r) – абраксас (в тексте «небеса абраксазиев») (*лат.* Abraxasiorum, *анг.* –, *фр.* Abraxas, LIV) – Абраксас является гностическим солнечным божеством, связанным с Яхве и Митрой, а также Иисусом. Был заимствован из пантеона египетских богов. В Египте почитался как победитель дракона. Гностик Василид (II в. н.э.) полагал, что Абраксас является верховным главой небес и эонов (т.е. первосущности), символизируя в своем лице их единство. Сумма числового значения его имени в греческом написании

дает 365 (A-1 + B-2 + R-100 + A-1 + X-60 + A-1 + S-200), что соответствует количеству дней в году («целокупность мирового времени»), числу небесных сфер («целокупность мирового пространства») и соответствующих небесам зонов («целокупность духовного мира»). У него насчитывается 365 добродетелей, выпадающих на каждый день. Семь букв, входящих в его имя, также получили магическое истолкование. Изображался Абракасас с телом человека, головой петуха и змеями вместо ног. Его образ часто присутствовал на геммах – амулетах. Культ Абракасаса получил распространение и за пределами христианского гностицизма, войдя в ряд языческих мистерий. Имя Абракасас соотносилось с мистическим словом абракадабра [4].

Слово “*abraxas*” впервые появилось только в “*Dictionnaire de L’Académie française, 4th Edition, 1762*”, в предыдущих изданиях оно отсутствовало.

1795 (r) – ученейший (полигистор) (политехнический) (греч. *πολυτεχνότατον* (*politechnótaton*), англ. –, фр. *polytechnique*, XLIX);

– технический: *technic* (от фр. *technique*, греч. *technikos*) 1855 (w), *technique* 1750 (r) (1684 (r)?)

– политехнический: *polytechnic* (греч. *polytechnos*) 1801 (w).

Слово “*polytechnique*” впервые появилось только в “*Dictionnaire de L’Académie française, 5th Edition, 1798*”, в предыдущих изданиях оно отсутствовало.

Из приведенного списка слов получается, что время написания «Похвалы Глупости», согласно словарям “*Meriam-Webster*” и “*Le Robert*”, – это конец XVIII века. Слово *гимнопедия* (греч. *Γυμνοπαίδία*) можно отнести как XVII веку, так и к XVIII веку.

Является ли это случайностью, что данное произведение не учитывалось в определении первой датировки того или иного слова? Скорее всего – это не случайно, потому что можно обратиться и к другим произведениям Эразма и результат будет такой же или практический такой же. Вот для примера можно взять свод античных пословиц Эразма Роттердамского “*Adagia*”, которое впервые было издано в 1500 году. Для анализа использовался текст переизданного в 1703/06 годах в Амстердаме издания “*Erasmii Roterodami Adagiorvm chiliades tres, ac centv, Venetiis, Aldus Manutius, 1508*”.

Нижеприведенный список имеет: год первого письменного упоминания и обозначение словаря, слово на русском, латинском (как оно есть в тексте), английском (как в словаре) и французском (как в словаре), толкование слова. Так как

первое издание было опубликовано в 1500 году, то список начинается со слов, имеющих более позднее происхождение (первое упоминание).

1513 (w) – пословица (лат. *adagium*, англ. *adage*, фр. *adage*).

1537 (r) – надменный, высокомерный, показной, эффектный (лат. *fastōsus*, англ. *fastuous*, фр. *fastueux*).

1539 (r) – скарабей (лат. *scarabeo* (*scarabaei*, *scarabeus*), англ. *scarab*, фр. *scarabee*).

1540 (w) – катастрофа (лат. *catastrophe*, англ. *catastrophe*, фр. *catastrophe*).

1550 (w) – пустой, пустующий, порожний, незанятый (лат. *vacuum*, англ. *vacuum*).

1556 (r) – амфикион (1762 (r) – амфикионы) (лат. *amphictyonum*, англ. *amphictyony*, фр. *amphictyonie*) – делегированный в амфикион (религиозно-политические союзы народов Древней Греции).

1560 (r) – сардонический (лат. *sardonius*, англ. *sardonic*, фр. *sardonie*) – злобно-насмешливый, желчный, язвительный (об улыбке).

1567 (w) – Эндимион (лат. *Endymionis*, англ. *Endymion*) – см. выше.

1567 (w) – Ипполит (лат. *Hippolytum*, англ. *Hippolytus*) – см. выше.

1567 (w) – лесбийский (лат. *lesbiari* (*lesbius*), англ. *lesbian*) – имеющий отношение к острову Лесбос.

1570 (w) – платонов (лат. *platonis*, англ. *platonism*) – имеющий отношение к Платону.

1572 (r) – клематис (лат. *clematis*, англ. *clematis*, фр. *clematitis*) – крупные кустарниковые лианы с побегами длиной 3-4 м, крупными цветками сине-фиолетово-пурпурных тонов, без запаха. Родиной клематисов являются горные районы Китая, Японии, Кореи. Начало культивирования клематисов в Западной Европе относят к XVI столетию.

1584 (w) – Мидас (лат. *Midas*, англ. *Midas*) – см. выше.

1594 (w) – простой, несоставной, чистый, несоставной, несложный, обыкновенный, естественный (лат. *simplex*, англ. *simplex*, фр. *simplex*).

1607 (w) – обезьяна (лат. *simia*, англ. *simian*).

1611 (r) – синкретизм (лат. *syncretismus*, англ. *syncretism*, фр. *syncretisme*) – попытка скомбинировать различные или противоположные догматы и обряды.

1615 (w, r) – головной мозг (лат. *cerebrum*, англ. *cerebrum*, фр. *cerebral*)

1640 (w) – бремя (лат. *onus*, англ. *onus*).

1674 (w) – птолемеев (спор) (лат. *ptolemaica*, англ. *ptolemaic*).

1704 (w) – настурция (лат. *nasturtium*, англ.

nasturtium) – однолетнее и многолетнее травянистое или полукустарниковое растение с большими цветами красно-желтых тонов. Происходит из Южной и Центральной Америки. Настурция попала в Европу в XVI веке.

1823 (w) – сокровище, клад; множество; сокровищница, хранилище, склад, вместилище (*лат. thesaurus, англ. thesaurus, фр. thesaurus*).

Результат практически такой же, как и с «Похвалой Глупости», время написания “Adagia”, согласно словарям “Meriam-Webster” и “Le Robert”, – это первая половина XIX века. Если не учитывать слово *thesaurus*, то это начало XVIII века.

Также надо заметить, что в античных пословицах имеются сугубо средневековые названия цветов (клемапис, настурция), которые попали в Европу только в XVI веке, и тем самым пословицы не могут быть древнее того же XVI века, ведь в известной Античности никто не знал ни клематисов, ни настурций. Если учесть, что Эразма называют пропагандистом Античности, а именно латинского и греческого языков, то вполне вероятно, что “Adagia” – это не собрание латинских и греческих пословиц, а не что иное, как перевод уже известных фраз (пословиц) на латинский и греческий языки.

Есть также вопрос к современникам Эразма Роттердамского, наиболее известными из которых являются Мартин Лютер и Томас Мор. Вот как обстоят дела в их произведениях.

Мартин Лютер (Martin Luther, 1483–1546) – немецкий религиозный деятель, основоположник и руководитель Реформации в Германии, основатель немецкого протестантизма (лютеранства), переводчик Библии на немецкий язык.

Тексты Мартина Лютера анализировать довольно сложно по причине сугубо христианской направленности, а христианская терминология вполне соответствуют периоду его жизни. Даже при этом в его текстах попадаются слова, имеющие более позднее происхождение. Это можно увидеть на примере книги «О рабстве воли» (“De servo arbitrio”), вышедшей в свет в 1525 году, которая явилась ответом на произведение Эразма Роттердамского «Диатриба о свободе воли» (“De libero arbitrio”) 1524 года.

В современном немецком варианте текста «О рабстве воли» (“Vom unfreien Willen”), первое издание которого появилось в 1526 году, присутствуют слова:

1546 (r) – скептик (*нем. Skeptiker, англ. skeptic, фр. sceptique*).

1558 (r) – диатриба (*нем. Diatribe, англ. diatribe, фр. diatribe*) – рассуждение на моральные

темы; гневная обвинительная устная или письменная речь, памфлет.

1587 (w) – Маккавей (*нем. Makkabäus, англ. Maccabee*) – семь братьев Маккавеев, умерли мученической смертью во время религиозных гонений в Иудее, когда она была под властью Сирийского царя Антиоха IV Епифана (185–164 гг. до н.э.). Жреческий род Маккавеев возглавил восстание евреев против сирийского владычества.

1616 (w) – Одиссей (*нем. Odysseus, англ. Odysseus*) – см. выше.

Вышеприведенный список имеет: год первого письменного упоминания и обозначение словаря, слово на русском, немецком (как оно есть в тексте), английском (как в словаре) и французском (как в словаре), толкование слова. Приведенные датировки слов выходят за рамки жизни Мартина Лютера, и время написания можно отнести к XVII веку.

По-другому обстоят дела с Томасом Мором.

Томас Мор (Thomas More, 1478–1535) – английский гуманист, государственный деятель, правовед, писатель. Был обезглавлен в 1535 году из-за религиозных разногласий с королем Генрихом VIII, который создал Англиканскую церковь и порвал с католицизмом. К 400-летию казни в 1935 г. за преданность католицизму Томас Мор был канонизирован Римско-католической церковью и причислен к лику святых.

Самым известным произведением Томаса Мора является «Утопия» (“Utopia”), которая вышла в свет в 1516 году при непосредственном участии его друга Эразма Роттердамского.

Для исследования были взяты латинский текст 1518 года “De optimo reip.statv, deque noua insula Vtopia. Thomae Mori. Basel” и перевод с латинского на русский язык А. Малеина и Ф. Петровского.

Нижеприведенный список имеет: год первого письменного упоминания и обозначение словаря, слово на русском, латинском (как оно есть в тексте), английском (как в словаре) и французском (как в словаре), толкование слова. Так как первое издание было опубликовано в 1516 году, то список начинается со слов, имеющих более позднее происхождение (первое упоминание).

1527 (r) – экспромт (*лат. extemporalis, англ. extemporal, фр. extempogale*) – небольшое произведение в стихах или прозе, произнесенное без предварительного приготовления.

1530 (w) – Улисс (*лат. Ulysse, англ. Ulysses*) – см. выше.

1532 (r) – Утопия (*лат. Vtopia, англ. utopia, фр. utopie*) – от греч. ού – нет и τόπος – место, т.е. место, которого нет; по другой версии, от

ευ – благо и τόπος – место, т.е. благословенная страна, изображение идеального общественного строя, лишённое научного обоснования.

Слово «утопия», которое ввел в употребление Томас Мор, зафиксировано значительно позже 1516 года, причем английский словарь “Meriam-Webster” считает, что впервые слово «утопия» было опубликовано в 1597 году, при этом указывая, что само произведение «Утопия» датируется 1516 годом. В обиход во Франции слово вошло в промежутке между 1740 и 1762 годами, так как слово “*utopie*” в “*Dictionnaire de L’Académie française, 3th Edition, 1740*” отсутствует, а в “*Dictionnaire de L’Académie française, 4th Edition, 1762*” уже есть. А в Англии в обиход слово вошло в промежутке между 1792 и 1822 годами, так как в “*A dictionary of the English language. Samuel Johnson. 11th Edition. 1799*” отсутствует, а в “*A dictionary of the English language. Samuel Johnson & John Walker. 2th Edition. 1822*” уже есть слово *Utopian*.

1532 (r) – публичный дом (*лат. lupanar, англ. lupanar, фр. lupanar*).

1552 (r) – схоластика (*лат. scholastica, англ. scholastic, фр. scolaste*) – общее название средневековой идеалистической философии, строившей философскую систему не на анализе действительности, а на догматах церкви.

1555 (r) – диск (метательный) (*лат. discus, англ. discus, фр. disque*) – каменный или металлический плоский круг, употреблявшийся в древности у греков в гимнастических упражнениях.

1732 (r) – филарх (*лат. phylarchus, фр. phylarque*) – начальник конного отряда филы в Древней Греции. Фила – колено, часть племени, связанная единством происхождения от одного родоначальника.

1751 (r) – Абракса (*лат. Абраха, фр. abraxas*) – «Но Утоп, чье победоносное имя носит остров (раньше этого он назывался Абракса)». От слова абраксас – см. выше.

1895 (w) – олигополия (*лат. oligopolium, англ. oligopoly, фр. oligopole*) – право немногих на торговлю; слово, придуманное Мором по образцу «монополия», впервые появилось в его работе «Утопия».

Помимо этого Томас Мор дает описание искусственного выведения цыплят: «Цыплят они выращивают в беспредельном количестве, с изумительным уменьем. Они не подкладывают под курицу яиц, но согревают большое количество их равномерной теплотой и таким образом оживляют и выращивают». То есть, Мор описывает массовое применение инкубатора и представляет подобный способ выращивания цыплят

как некую диковинку. Вероятно, что на момент написания «Утопии» уже есть некое устройство, позволяющее выводить цыплят без участия курицы, если Мор о нем упоминает, при этом оно не имеет практического применения и является лишь прототипом, либо еще не имеет широкого применения и является большой редкостью. Когда Мор мог узнать о таком способе выращивания цыплят? В 1516 году ничего подобного точно не было.

Из истории об инкубаторе известно, что еще в древних Египте и Китае такие инкубаторы для вылупливания цыплят из яиц без курицы, сидящей на яйцах, существовали. Египетские инкубаторы – это были большие комнаты, нагретые огнем, дежурные поворачивали яйца равномерно до вылупливания цыплят. Китайские инкубаторы были двух видов: одни, аналогичные египетским, нагревались огнем, другие нагревались гниющим навозом [5]. То есть, способы довольно простые. И при этом никто после них на протяжении тысячелетий ничего подобного повторить не смог. Почему? Да потому, что ни в каком Египте, ни в каком Китае ничего подобного не было и быть не могло, и причиной этому является всего лишь отсутствие прибора для измерения температуры.

Первую попытку создать инкубатор предпринял в 1588 году итальянец Джованни Бартиста делла Порта (Giovanni Bartista della Porta, 1545–1615), известный тем, что занимался проблемами оптики и своей работой «О рефракции» и своего рода энциклопедией «Естественная магия, или О чудесах естественных вещей» [6]. Попытка Джованни Бартиста делла Порта результата не дала, считается, что виной всему была инквизиция [АРЗФ], при этом прибора для измерения температуры еще не изобрели.

Следующая попытка создать инкубатор принадлежит Корнелиусу Дреббелю (Cornelius Drebbel, 1572–1633), голландскому изобретателю, который изобрел термостат, насос, важные усовершенствования часовых механизмов, камер-обскуру, микроскоп, телескоп, создал химическую смесь для регенерации воздуха, секрет которой был потерян после его смерти. В основном Дреббель известен тем, что построил первую действующую подводную («ныряющую») лодку из дерева и промасленной кожи, которая приводилась в движение веслами. Примерно в 1620 году лодка была продемонстрирована в Лондоне на Темзе английскому королю Якову I и тысячам зрителей, проплыла от Вестминстера до Гринвича и погружалась под воду до 4 метров.

Инкубатор Дреббеля – «Атенор» (“Athenor”), который он изобрел в 1609 году, состоял из отапливаемой углем камеры, в которой горячий воздух циркулировал вокруг внутреннего ящика, содержащего яйца. Ящик с яйцами был защищен кожухом с водяным охлаждением, включающим трубу термостата, который Дреббель же и изобрел, заполненную спиртом [6]. Поскольку спирт расширялся с высокой температурой, ртуть выталкивалась в смежную U-образной формы трубу, которая, в свою очередь, перемещала металлический прут, чтобы открыть и закрыть клапаны контроля управления интенсивности огня в колоснике ниже камеры. Таким образом, Дреббель держал температуру фактически постоянной [5]. Только с появлением термостата, изобретенного Дреббелем, удалось добиться хорошего результата и не более, ведь не было еще прибора для измерения температуры, в результате чего инкубатор Дреббеля распространения не получил.

Спустя 120 лет после изобретения Дреббеля, в 1730 году, французский естествоиспытатель, член Парижской академии наук (с 1708 года) Рене-Антуан Реомюр (Rene-Antoine Ferchault de Reaumur, 1683–1757) описал изобретенный им спиртовой термометр, шкала которого определялась точками кипения и замерзания воды и была разделена на 80 градусов (получивший название Градус Реомюра). Изобретение термометра позволило Реомюру сконструировать инкубатор для вылупливания цыплят, который состоял из круглой древесной печи, окруженной горячей платформой, на которой размещались камеры с яйцами, а температуру контролировал термометр. Примерно с 1750 года повсеместно в Европе стали использовать инкубатор Реомюра, который помог повысить коммерческое производство продовольствия в начале индустриальной эры [5].

Появился термометр – появился инкубатор, все закономерно.

Отсюда можно сделать вывод, что Томас Мор мог писать об инкубаторе не ранее 1609 года и не позднее 1750 года, когда инкубатор перестал быть диковинкой.

Если же подвести черту под произведением Томаса Мора, то получается, что, согласно словарям “Meriam-Webster” и “Le Robert”, оно могло быть написано в середине XVIII века. Слово «олигополия» учитывать все-таки не стоит по причине того, что оно вряд ли могло использоваться до XX века из-за его специфичности, поэтому в словарях могло и не отразиться.

В результате исследований двух произведе-

ний Эразма Роттердамского и одного произведения Томаса Мора, которые, как считается, жили в первой половине XVI века, получается, согласно словарям “Meriam-Webster” и “Le Robert”, при поддержке “Dictionnaire de L’Académie française», что эти авторы творили не ранее XVIII века. В противном случае словари “Meriam-Webster” и “Le Robert” врут. А “Dictionnaire de L’Académie française” не отражает действительного словарного запаса слов, имеющих в употреблении на момент издания словаря. И кому такой словарь нужен?

На этом можно было бы поставить точку, только вот есть два любопытных момента.

Первый. В английских вариантах текстов, как Эразма Роттердамского (по изданию “Desiderius Erasmus. The Praise of Folly, 1728” перевод 1688 года), так и Томаса Мора (по изданию “Thomas More. Utopia. Cassell & Co. edition. 1901”), очень часто отсутствуют названия и персонажи греческих и римских мифов. Их имена собственные заменены действиями или значениями, например: aegis (Эгида – щит Зевса) заменен на shield (щит), Nireo (Нирей – самый красивый из осаждавших Трои греков) – на youthful (юный, молодой, молодежавый), Thersites (Терсит – самый безобразный из сражавшихся под Троей греков) – на ugly (безобразный), Phaone (Фаон – получил от богини Афродиты чудесное снадобье, сделавшее его из старика юношу красивого и прекрасного, так что все женщины в него влюблялись) – на beast (зверь, скотина, тварь, неприятный человек, бестия, грубый человек), Nestor (Нестор – в Троянской войне отличался храбростью и неутомимостью, пользовался всеобщей любовью и уважением, превосходя всех опытом и рассудительностью) – на wise (здравомыслящий, мудрый, благоразумный, знающий), Minerva (Минерва – богиня мудрости, покровительница наук, искусства, ремесел) – отсутствует в тексте, Croesum (Крез – царь Лидии) – на king (король), lemurbus и larvis (злые духи и добрые духи умерших у древних римлян) – на spirits and goblins (духи и гоблины), Iliadis («Илиада» Гомера) – на sacred book (священная, сакральная книга), Palinurus (Палинур – в римской мифологии спутник и кормчий Энея) – на seaman ( моряк), Ulysses (Улисс – Одиссей) – на traveller (путешественник) (в «Утопии»), phylarchus (филарх – см. выше) – на magistrate (должностное лицо), kordaka (кордака – разнузданный бурный танец в древнеаттической комедии) – country dances (контрданс – народный английский танец, возник в XVII–XVIII веках), gymnopodian (гимнопедия – см. выше) – jig (жига – англий-



ский старинный народный танец кельтского происхождения), threttanelo (треттанело – танец с песнями) – Cyclops hammers (молотки циклопа), Atellanas agitant (Ателланские фарсы – древнеримские народные драматические представления часто непристойного содержания) – antics (фиглярство; ужимки; шалости; гримасы; кривлянье; шутовство), Prometheo (Прометей) – на potter (гончар), Vaeioves (Вейовис – древнеримский бог мщения) – на mischievous gods (вредные боги), Arcturum (Арктур –  $\alpha$  созвездия Волопаса, желтовато-красная звезда, третья по яркости в северном небе) – на Ursa Major (Большая Медведица), Poenas (Пены – богини кары, возмездия) – на punishments (наказания), Apellis и Zeuxidis (Апеллес и Зевксидис – древнегреческие живописцы IV в. до н.э. и V в. до н.э.) – на great master's hand (рука большого мастера), Rhamnusia (Рамнузия – Немезида, греческая богиня справедливости и возмездия) – на Fortune (Фортуна – римская богиня счастья, случая и удачи), Phaеасас (феаки – одно из племен Древней Греции, отличавшееся своей невежественностью) – на debauched (испорченный, беспутный, развратный), lyra (лира) – на organs (органы), Trophonii spеси (Трофониева пещера – пещера при храме бога Трофония, в которой давались предсказания) – на consulting an oracle (консультация с оракулом) и т.п. Можно добавить еще два аналогичных примера: Abraxasiorum coelos (небеса абраксазиев – см. выше Абраксас) – на three hundred sixty-five heavens of Basilides (триста шестьдесят пять небес Василида), Pythagoricus quaternio (числа пифагоровы) – отсутствует в тексте, cicuta (цикута – ядовитое растение) – на poisoned (яд, отравка).

Возникает ощущение, что это сделано по причине того, что о «древностях» мало кто знает. Особенно интересна замена слова «Илиада» (Iliadis) в «Похвале Глупости» на «священная (сакральная) книга» (sacred book). Чем она была в XVII–XVIII веках для англичан?

Второй. В исследованных текстах как Эразма Роттердамского, так и Томаса Мора (\* помечены имена в «Утопии») отсутствуют современные авторы, за исключением двух грамматиков Lascarem\* (Ласкарис Константин, 1434–1501 н.э.) и Theodorum\* (Федор Газа, 1398–1478 н.э.), зато «древних» авторов на любой вкус:

Alceus – Алкей Митиленский, 620–580 до н.э., лирик,

Apellis – Апеллес, IV в. до н.э., живописец,

Apuleius – Апулей Луций, 124–170 н.э., писатель,

Archilochi – Архилох, VII в. до н.э., поэт,

Aristophanicus (Aristophanem\*) – Аристофан, 445–388 до н.э., комедиограф,

Aristotelis (Aristotelis\*) – Аристотель, 384–322 до н.э., философ,

Basilio – Василий Великий, 330–379 н.э., богослов,

Callimachus – Каллимах, 310–240 до н.э., поэт,

Chrysippeis – Хрисипп Киликийский, ок. 280–208 до н.э., философ,

Chrysostomo – Иоанн Златоуст, ок. 347–407 н.э., богослов,

Ciceronem (M. Tullius) – Марк Туллий Цицерон, 106–43 до н.э., философ, писатель,

Democritum – Демокрит Абдерский, 460–370 до н.э., философ,

Demosthenem – Демосфен, 384–322 до н.э., оратор,

Didymi – Дидим, I в. до н.э., грамматик,

Diogenes – Диоген Синопский, 414–323 до н.э., философ,

Dioscoridem\* – Диоскорид Педаний, I в. н.э., врач, натуралист,

Donatum – Элий Донат, IV в. н.э., ритор, грамматик,

Epicuri – Эпикур, 341–270 до н.э., философ,

Euclidem – Эвклид, III в. до н.э., геометр,

Euripide (Euripidem\*) – Еврипид, 485/4-407/6 до н.э., поэт-трагик,

Galeni\* – Клавдий Гален, 129/131–200 н.э., врач,

Herodianum\* – Геродиан, 180–250 н.э., историк,

Herodotum\* – Геродот, 484–425 до н.э., историк,

Hesiodo – Гесиод, VIII–VII вв. до н.э., поэт,

Hesychium\* – Гесихий, VI в. н.э., грамматик,

Hieronymus – Иероним, 347–419/420 н.э., богослов,

Hippocratis\* – Гиппократ, 460–377 до н.э., врач,

Homerus (Homerum\*) – Гомер, VIII в. до н.э., поэт,

Noratius – Квинт Гораций Флакк, 65–8 до н.э., поэт,

Isocrates – Исократ, 436–338 до н.э., философ,

Iuvenalis – Децим Юний Ювенал, 55/60–127 н.э., поэт-сатирик,

Lucianum (Luciani\*) – Лукиан, 120–180 н.э., сатирик,

Lucretio – Тит Лукреций Кар, 99–55 до н.э., поэт, философ,

Marcus Antoninus – Марк Аврелий Антонин, 121–180 н.э., философ,

Маго – Публий Вергилий Марон, 70–19 до н.э., поэт,  
 Origenes – Ориген Александрийский, 185–254 н.э., богослов,  
 Ovidius – Публий Овидий Назон, 43 до н.э. – 18 н.э., поэт,  
 Palaemonem – Реммий Палемон, I в. н.э., грамматик,  
 Phavorinus – Фаворин Арелатский, II в. н.э., философ,  
 Plato (Platonis\*) – Платон, 428–348/347 до н.э., философ,  
 Plautino – Тит Макций Плавт, 254–184 до н.э., комедиограф,  
 Plutarchus (Plutarchi\*) – Плутарх, 46–126 н.э., писатель, историк,  
 Quintilianum – Марк Фабий Квинтилиан, 35–95 н.э., ритор,  
 Sapphone – Сафо, 610–580 до н.э., поэтесса,  
 Seneca – Луций Анней Сенека, 4 до н.э. – 65 н.э., философ, поэт,  
 Socrates – Сократ, 469–399 до н.э., философ,  
 Solonis – Солон, 630–560 до н.э., поэт,  
 Sophocles (Sophoclem\*) – Софокл, 496–406 до н.э., трагик,  
 Synesius – Синесий Киренский, 370–413 н.э., философ,  
 Thaletes – Фалес Милетский, 624–547 до н.э., философ,  
 Theophrasto (Theophrastum\*) – Теофраст (Феофраст), 372–287 до н.э., философ, натуралист,  
 Thrasymachum – Фразимах, V в. до н.э., философ,  
 Thucydidem\* – Фукидид, V в. до н.э., историк,  
 Xenocrates – Ксенократ Халкидский, 394–314 до н.э., философ,  
 Zeuxidis – Зевксидис, V в. до н.э., живописец.

Что это – пропаганда «древних» авторов или на тот момент иных не было, или эти авторы и есть те самые современники Эразма и Мора? Ведь этих авторов впервые узнали только в XVI веке, собственно так же как и Эразма с Томасом Мором. Например, такие слова, как *Одиссей* и *Илиада*, согласно “Meriam-Webster”, появились только в XVII веке. А верить датировкам на книгах, например таким, как 1497 год первого печатного издания Феофраста, 1499 год – Диоскорид Педаний, 1514 год – Гесихия, судя по всему, нельзя, так же как и датировкам книг Эразма Роттердамского и Томаса Мора.

## Литература

1. Ошис В.В. Нидерландская литература [до конца XVI в.] // История всемирной литературы : в 9 томах / АН СССР; Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького. – М. : Наука, 1983. – ... Т. 3. – 1985. – С. 161–174. – (<http://feb-web.ru/feb/ivl/vl3/vl3-1652.htm>).
2. Роттердамский Эразм. Похвала Глупости / пер. с латинского П.К. Губера. Статья и комментарии Л.Е. Пинского. – М. : Государственное издательство художественной литературы, 1960.
3. Smith, William. D.C.L., LL.D.: A Dictionary of Greek and Roman Antiquities, John Murray, London, 1875. – ([http://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/secondary/SMIGRA\\*/home.html](http://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/secondary/SMIGRA*/home.html)).
4. Мифологический словарь. – М., 1991.
5. Brown, D. In Inventions that Changed the World. Reader's Digest. 1982. – ([http://www.free-webs.com/scientific\\_anti\\_vivisectionism4/lifesupportsystem.htm](http://www.free-webs.com/scientific_anti_vivisectionism4/lifesupportsystem.htm))
6. Carter, E. Dictionary of Inventions & Discoveries. Fredrick Müller. 1969. – ([http://www.free-webs.com/scientific\\_anti\\_vivisectionism4/lifesupportsystem.htm](http://www.free-webs.com/scientific_anti_vivisectionism4/lifesupportsystem.htm))